

ZPR.053.1.2025

Warszawa, 14 listopada 2025 roku

### Adresat

Szanowny Panie,

w odpowiedzi na Pana petycję z dnia 13 października 2025 r. w sprawie podjęcia działań mających na celu ujednoczenie i sprecyzowanie terminologii bankowej, w szczególności w zakresie używania słów „konto” i „rachunek”, uprzejmie informuję, że sprawa została przekazana do odpowiedzialnego merytorycznie w tym zakresie Komitetu Technicznego (KT) 271 ds. Bankowości i Bankowych Usług Finansowych.

Opracowywanie norm i innych dokumentów normalizacyjnych jest przedmiotem prac Komitetów Technicznych, które są ciałami kolegialnymi składającymi się z ekspertów delegowanych przez podmioty zainteresowane normalizacją w danej dziedzinie (zarówno publiczne, jak i prywatne). KT nie są organami PKN i są niezależne w zakresie podejmowanych przez siebie decyzji. PKN nie może ingerować w stanowiska KT, w tym w decyzje dotyczące tłumaczenia terminologii, jeżeli są one wypracowywane zgodnie z naszymi przepisami wewnętrznymi.

Poniżej opinia KT 271.

*Prace normalizacyjne związane z tłumaczeniem norm międzynarodowych uwzględniają obowiązujący stan prawny oraz – podlegające ciągłym zmianom – powszechne zwyczaje językowe. W odniesieniu do wskazywanych przez Pana terminów z zakresu bankowości („konto” i „rachunek”) należy zwrócić uwagę, że termin „rachunki bankowe” występuje w ustawie Prawo Bankowe (ustawa z dnia 29 sierpnia 1997, Dziennik Ustaw 1997 nr 140, poz. 939, z późniejszymi zmianami), w której rachunki te są przedmiotem całego rozdziału 3. W konsekwencji, dla zachowania spójności i jednoznaczności terminologicznej, termin „rachunki bankowe” pojawia się również w Polskich Normach z zakresu usług finansowych.*

*Termin „rachunek bankowy” występuje także w innych niż polski językach słowiańskich (np. białoruskim, bułgarskim, czeskim, rosyjskim, słowackim, ukraińskim, językach bałkańskich o słowiańskim rodowodzie), zaś termin „konto” (ale z przymiotnikiem „bankowe”), jest charakterystyczny dla języków bogatych w zapożyczenia z języka łacińskiego.*

Obiegowy termin „konto” nie jest jednoznaczny, gdyż jest powszechnie używany w wielu kontekstach, np. konto bankowe, konto poczty elektronicznej, konto w sklepie internetowym, konto w portalu informacyjnym, konto w portalu/serwisie społecznościowym itd., itp.). Podobnie jest w języku angielskim, w którym, oprócz wymienionych znaczeń, słowo „account” jest członem wielu idiomów, dość odległych od znaczenia „konto” (np. take into account, on no account, on one’s account, on account of).

Mam nadzieję, że powyższe wyjaśnienia jasno i wyczerpująco przedstawiają stanowisko KT 271 ds. Bankowości i Bankowych Usług Finansowych w poruszonej przez Pana sprawie. Dziękuję za przesłane propozycje i zachęcam do aktywnego włączenia się w prace normalizacyjne. Pomocne w tym zakresie będą informacje dostępne na stronie <https://www.pkn.pl/twoj-klucz-do-normalizacji>

*Z wyrazami szacunku*

*/-/ Ewa Zielińska<sup>1</sup>*

Prezes Polskiego Komitetu Normalizacyjnego

---

<sup>1</sup> dokument podpisany elektronicznie